

قصه‌ها، افسانه‌ها و سروده‌های مردم و سرزمین کانادا

مارگارت اتوود-مورلی کالگان-جیمز هوستون

الیزابت کلارک و ...

ترجمه حسن گل محمدی



انتشارات آواز

تهران-۱۳۹۳

عنوان و نام پدیدآور	قصه‌ها، افسانه‌ها و سروده‌های مردم و سرزمین کانادا / نوشته مارگارت اتوود... [و دیگران]؛ ترجمه حسن گل محمدی.
مشخصات نشر	تهران: آواز، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	[۲۲۱] ص.
شابک	۹۷۸ - ۹۶۰ - ۹۳۳۵۶ - ۹ - ۵
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبیا
یادداشت	نوشته مارگارت اتوود، مورلی کالاکان، جیمز هوستون، الیزابت کلارک، جرج کلوتسی، نی‌یالین جانسون و...
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه و تخلصی است از کتاب The Canadian children treasury, 1994
عنوان دیگر	داستان‌ها و افسانه‌های مردم کانادا.
موضوع	افسانه‌ها و قصه‌های کانادایی.
موضوع	داستانهای کوتاه کانادایی -- مجموعه‌ها.
شناسه افزوده	اتوود، مارگارت النور، ۱۹۳۹ - م.
شناسه افزوده	Atwood, Margaret Eleanor
شناسه افزوده	گل محمدی، حسن، ۱۳۲۹ - مترجم.
رده‌بندی کنگره	GR۱۱۳ .۵۲ ۱۳۹۲
رده‌بندی دی‌ئی	[ج] ۳۹۸.۲۰۹۷۱
شماره کتابشناسی ملی	۲۵۲۶۶۵۰



انتشارات آواز

قصه‌ها، افسانه و سروده‌های مردم و سرزمین کانادا

مارگارت اپ توود، مورلی کالاکان و...

ترجمه: حسن گل محمدی

نمونه خوان: میلاد اسماعیلی

حروفچینی: گنجینه، لیتوگرافی: فرانکس، چاپ: رهنما

چاپ اول: ۱۳۹۳، تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نشر آواز: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۹۶، واحد یک

تلفن: ۶۶۹۷۰۴۷۳، دورنگار: ۶۶۹۹۱۹۰۸

مرکز بخش دنیای نو: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۳۰۰

تلفن: ۶۶۴۰۲۵۷۱

شابک: ۹۷۸ - ۹۶۰ - ۹۳۳۵۶ - ۹ - ۵

E-MAIL: aavaazpub@gmail.com

قیمت: ۹۹۰۰ تومان

فهرست مطالب

پیشگفتار.....	۹
---------------	---

بخش اول - قصه‌ها و افسانه‌های مردم و سرزمین کانادا

سنگِ قصه گو - الیزابت کلارک.....	۱۷
آتش چگونه بوجود آمد؟ جورج کلوئسی.....	۲۳
چوب سحرآمیز نانوآ - سایروس مک میلان.....	۲۹
گردنبند مرغ دریایی - ویلیام توی.....	۳۷
کانادا سرزمین آزادی - باربارا اسموکر.....	۴۳
شعبده باز و مرد دانا - استفن لیکوک.....	۵۱
پسر خورشید - ژولیت هسل وود.....	۵۷
مرد افسانه‌ای - دونکان کامپبل اسکات.....	۶۳
در آرزوی یک سیب - موری کالاکان.....	۶۹
زندگی در چمنزار - چارلز جی دی رابرتز.....	۷۵
پرندۀ شوم - هازل باسول.....	۸۱
سگ شکاری کانادا - فارلی موات.....	۸۷
پسر موطلائی با اسب سفیدش - اوا مارتین.....	۹۳

- مهر مادری رویاه - ارنست تامپسون ستون ۱۰۱
- بچه گرگ‌ها و خرس وحشی - آر. دی. لارنس ۱۰۹
- قصه کریس و دوست مجازیش سندی - مونیکا هیوگز ۱۱۵
- قدرت انسان‌ها - جیمز هوستون ۱۲۳
- سال و هدیه کریسمس - مارگارت لارنس ۱۳۱
- پیرزن و گربه‌اش که حرف می‌زد - ناتالی ساویج کارلسون ۱۳۷
- هلوی و گربه گم شده - شیلابرنفورد ۱۴۳
- شازده خاتم آسمانها - کریستی هریس ۱۵۱
- لوک در دنیای قدیم - سوزان مارتل ۱۵۹
- گربه کوچولو و هنراو - گابریل روی ۱۶۷
- خانه متروک عمه جان - ژانت لون ۱۷۵
- متیو و دخترک یتیم - ال. ام. موننگمری ۱۸۳
- سخنی در پایان ۱۸۹

بخش دوم - نغمه‌ها و سروده‌های مردم مهاجر کانادا

- روز من - جین لیتل ۱۹۵
- دهکده رودخانه سرخ (یک سرود قدیمی) ۱۹۶
- کشتی‌های یول - بلیس کارمن ۲۰۱
- سوزاندن جسد سام مک‌گری - رابرت سرویس ۲۰۵
- آوازی که پارویم می‌خواند - ئی پالین جانسون ۲۱۱
- خواب‌های حیوانات - مارگارت اتوود ۲۱۷
- خدا حافظ، خدا حافظ - سین آهو یجین ۲۲۱

پیشگفتار

انسان به قصه نیاز دارد. قدمت قصه و قصه‌گویی به درازای عمر انسان‌ها است. اولین چیزی که از دوران کودکی هایمان به یاد داریم لالایی‌ها و قصه‌های مادر است که ما را به دنیای خوبی‌ها، بدی‌ها و شخصیت‌های مثبت و منفی می‌برد.

انسان در هر سنی به شنیدن قصه علاقه دارد. اگر در کودکی هنگام خوابیدن برای ما قصه می‌گفتند در بزرگسالی در زمان بیداری به قصه نیاز داریم. این یک نیاز درونی و عاطفی است که از بدو خلقت در وجود ما نهفته است. با شنیدن قصه در درونمان یک آرامش و حالت روحانی حس می‌کنیم.

شاید اولین قصه‌ای که گفته شده، قصه‌ای است که حضرت آدم برای بچه‌هایش تعریف کرده است. قصه مفارقت و رانده شدن و هبوط به روی کره زمین. از آن پس هر موقع آدم‌ها در روی زمین دلتنگ می‌شدند و گرفتاری‌ها به سراغشان می‌آمد، برای هم قصه می‌گفتند. ذهن و فکرشان برای چند لحظه‌ای از گرفتاری‌ها به سوی دنیای قصه و قصه‌گویی سفر می‌کرد و غم‌ها و رنج‌ها را به فراموشی می‌سپردند.

انسان‌های روی کره زمین در هر جایی که باشند، قصه‌ها و افسانه‌های خاص خود را دارند. کتابی که در پیش رو دارید، قصه‌ها و افسانه‌هایی است از انسان‌های مهاجر به سرزمین کانادا. شرح رنج‌ها، گرفتاری‌ها، خوبی‌ها، بدی‌ها، مبارزه‌ها، موفقیت‌ها و شکست‌های آنها در سرزمین ناشناخته و سرد، این قصه‌ها را انسان‌های مهاجری نوشته‌اند که با تحمل سختی‌های دوری از سرزمین پدری برای تداوم حیات در جغرافیای ناشناخته جدید، با مشکلات فراوانی دست و پنجه نرم کرده‌اند. نویسندگان این قصه‌ها، افسانه‌ها و سروده‌ها، خاطرات و تجربیات خود را برای نسل‌های آینده به یادگار گذاشته‌اند.

خواندن این داستان‌ها ما را به‌عالمی دیگر می‌برد، به‌درون خود می‌برد و امید و پایداری را در ذهن و فکر ما بیدار می‌کند. این قصه‌ها گنجینه ارزشمندی از یادگارهای مهاجران اولیه سرزمین کانادا است. از روی آنها می‌توان فهمید که چه قدر دنیای این مهاجران و احساسات آنها با یکدیگر تفاوت دارند و در عین حال چه قدر دل‌هایشان به هم نزدیک‌اند.

الیزابت کلارک ما را به‌درون جنگلی از طبیعت بکر می‌برد و بیان می‌کند که این قصه‌ها را سنگی در وسط جنگل برای نسل‌های مهاجر بازگو کرده است. جورج کلوتسی از اولین نیازمندان در سرزمین سرد افسانه‌سرای می‌کند و قصه به‌دست آوردن آتش توسط انسانها را به‌تصویر می‌کشد. سایروس مک‌میلان از بدجنسی بعضی از مهاجران سخن می‌گوید و ویلیام توی قصه مهاجران پیر و غصه‌ای که دل آنها را فرا می‌گیرد بیان می‌کند. ژولیت هسل‌وود از امیدها و آرزوهای یک خانواده جوان پرده برمی‌دارد و افسانه را به‌حقیقت پیوند می‌زند. کامپبل اسکات داستان مرد افسانه‌ای را برای دل‌های در انتظار با قلم زیبای خود

به‌نگارش در آورده است. چارلز رابرتز و هازل باسول از طبیعت و جانوران که زندگی آنها با زندگی مهاجران به‌هم پیوند خورده است، قصه می‌گویند. اوا مارتین و کریستی هریس با قصه‌های افسانه‌ای خود ما را به‌دنیای زیبای عشق و محبت میهمان می‌کنند. ار. دی. لارنس و جیمز هوستون از دنیای حیوانات و زندگی آنها در جنگل وحشی در کنار هم صحبت می‌کنند و مونیکا هیوگز داستانی از نسل کامپیوتر و جهانی که آدم‌ها در مونیتورها برای خود ساخته‌اند را روایت می‌کند. سوزان مارتل قصه‌ای فانتزی و خیالی از حالتی که جهان بر اثر یک جنگ اتمی از بین رفته است به‌ما تقدیم می‌نماید. ال. ام. مونتگمری تابلویی از عشق‌ها و امیدهای دختری یتیم در مهاجرت را به‌روی کاغذ ترسیم می‌کند. بلیس کارمن آرزوهای یک پسر بچه‌دستانی را می‌نگارد. و سرانجام نی‌پالین جانسون با ترانه‌ها و آوازهایی که پارویش هنگام گذر از آب‌ها و دریاها برایمان می‌خواند، ما را به‌دنیایی از زیبایی‌ها و تنهایی‌ها در غربت می‌برد و روحمان را همچون روح مهاجران به‌آرامش و نیایش فرا می‌خواند و ذهن و فکرمان را برای پیروزی و موفقیت در برابر سختی‌ها و گرفتاری‌ها به‌داشتن شجاعت و جسارت در تداوم راه توصیه می‌کند.

کوتاه سخن آن‌که هریک از این داستان‌ها، پیامی برای ما دارند. پیامی از امید و کوشش تا موفقیت. امیدوارم از مطالعه این قصه‌ها، افسانه‌ها و سروده‌های انسان‌های مهاجر لذت ببرید و از تجربه‌ها و گفته‌های آنها در تداوم زندگی و اهداف خود بهره‌مند گردید.

حسن گل محمدی

تهران - ۱۳۹۰